



**BA Honours in French
Or
BA Honours with Research in French**

As per NEP 2020

**(Exit option after One year with Certificate in French /
Two years with Diploma in French/ Three years with B.A. in French /
Four years with B.A. Honours in French or Four years with B.A. Honours
with Research in French)**

**CURRICULUM
(w.e.f. 2022-2023)**

**DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES
School of Languages**

SEMESTER 1					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC101	French through Communicative Approach- I	4		4
DSC	FRC102	French through Creative Activities-I	4		4
DSC	FRC103	French through Culture & Civilisation-I	3	1	4
GE	FRG101	Life in France & Francophone Countries-I	3	1	4
AECC	From University AECC Pool (French Language- I)				2
VAC	From University VAC Pool				2
SEC	FRS101	Corrective Phonetics-I	2		2
				Total Credits	22

SEMESTER 2					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC151	French through Communicative Approach- II	4		4
DSC	FRC152	French through Creative Activities-II	4		4
DSC	FRC153	French through Culture & Civilisation-II	3	1	4
GE	FRG151	Life in France & Francophone Countries-II	3	1	4
AECC	From University AECC Pool (French Language -II)				2
VAC	From University VAC Pool				2
SEC	FRS151	Corrective Phonetics-II	2		2
				Total Credits	22

Exit option after one year with 44 credits with an Undergraduate Certificate in French.

SEMESTER 3					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC201	French through Communicative Approach- III	4		4
DSC	FRC202	French through Creative Activities-III	4		4
DSC	FRC203	History of France- I	3	1	4
DSE	FRE201	French through Texts-I	3	1	4
GE	FRG201	Modern French Writers- I	3	1	4
AECC	From University AECC Pool				2
VAC	From University VAC Pool				2
SEC	FRS201	French for Tourism and Hospitality	1	1	2
				Total Credits	22

SEMESTER 4					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC251	French through Communicative Approach- IV	4		4
DSC	FRC252	French through Creative Activities-IV	4		4
DSC	FRC253	History of France- II	3	1	4
DSE	FRE251	French through Texts-II	3	1	4
GE	FRG251	Modern French Writers- II	3	1	4
AECC	From University AECC Pool				2
VAC	From University VAC Pool				2
SEC	FRS251	Initiation to Translation-I	1	1	2
				Total Credits	22

Exit option after two years with 88 credits with an Undergraduate Diploma in French.

SEMESTER 5					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC301	Techniques of Oral Expression- I	3	1	4
DSC	FRC302	Techniques of Written Expression -I	3	1	4
DSC	FRC303	Major Literary Movements in France-I	3	1	4
DSE*	FRE301	Elements of Indian Society, Politics & Economy (in French)	3	1	4
DSE*	FRE302	History of the French in India	3	1	4
GE	FRG301	History of the French in India	3	1	4
Project	FRS301	Initiation to Translation -II (Project/Internship)	1	1	2
				Total Credits	22

* Students can opt for any one DSE course.

***History of the French in India* (taught in English) will be offered as a Department Specific Elective course to the students of French and as a Generic Elective course to the students from other departments. The number of credits remains the same for GE and DSE.

SEMESTER 6					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC351	Techniques of Oral Expression- II	4		4
DSC	FRC352	Techniques of Written Expression -II	4		4
DSC	FRC353	Major Literary Movements in France-II	3	1	4
DSE*	FRE351	Commercial French	3	1	4
DSE*/ GE	FRE352/ FRG351	Contemporary France	3	1	4
Project	FRS351	Project/ Internship/ Apprenticeship	1	1	2
				Total Credits	22

*Students can opt for one DSE.

GE course, to be taught in English, is offered to students outside the Department of French and Francophone Studies.

Exit option after Three years with 132 credits to award the degree of B.A. Honours in French if the student earns 80 credits (from 18 DSCs and 2 DSEs) in French.

SEMESTER 7					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC401	Introduction to Linguistics	3	1	4
DSE	FRE401	Thematic Study of Literature	3	1	4
DSE	FRE402	Theory and Practice of Translation	3	1	4
DSE	FRE403	Culture & Civilisation in Contemporary France: Mass Media	3	1	4
DSE/ GE	FRE404/ FRG401	Culture & Civilisation in France: A survey of French art	3	1	4
Project**	FRS401/ FRS402	Academic Project-I/ Dissertation-I	2	4	6
				Total Credits	22

*Students can opt for any three DSE or GE.

SEMESTER 8					
Course Type	Course Code	Course Title	Lecture	Tutorial/ Project	Credits
DSC	FRC451	Applied Linguistics	3	1	4
DSE	FRE451	Theories of Literature & Literary Trends	3	1	4
DSE	FRE452	Literary Translation	3	1	4
DSE	FRE453	History of Culture & Civilisation in France and Francophone Countries	3	1	4
DSE/ GE	FRE454/ FRG451	Culture & Civilisation in France: A survey of French cinema	3	1	4
Project	FRS451/FRS452	Academic Project-II /Dissertation-II	2	4	6
				Total Credits	22

*Students can opt for any three DSE or GE.

Exit option after Four years with 176 credits to award the degree of B.A. Honours/ B.A. Honours with Research in French.

CREDIT FRAMEWORK AS PER UNIVERSITY UG PG ORDINANCE

Exit option after Three years with 132 Credits with the Degree of B.A./B.Sc./B. Com/B.BA. (Honours) in Discipline/Subject if he/she earned 80 (from 18 DSCs and 2 DSEs) Credits in that Discipline/Subject.					
7	(DSC19)1x4=4	(DSE/GE) 3x4=12	Dissertation /Academic Project/ Entrepreneurship (1x6=6)	-	22
8	(DSC20)1x4=4	(DSE/GE) 3x4=12	Dissertation /Academic Project/ Entrepreneurship (1x6=6)	-	22
Exit option after Four years with 176 Credits with the Degree of B.A./B.Sc./B. Com/B.BA. (Honours with Research/Academic Project/ Entrepreneurship) in Discipline/Subject (Major (Discipline1) and Minor (Disciple 2)					

DETAILED SYLLABUS

SEMESTER VII

Course Code: FRC401

Course Title: Introduction to Linguistics

Credits: 4

Course Outcomes:

In line with the view that words are collective products of social interaction, essential instruments through which human beings constitute and articulate their world, the current course shall provide a short introduction to the discipline of Linguistics. At the end of the semester, students shall have grasp over basic concepts of linguistics such as the relationship between language and social factors, historical language change and evolution etc.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content :

<u>Section 1</u>	<u>Section 2</u>
Unit 1:Définitions: language, linguistics, communication Unit 2: Synchronie & diachronie Unit 3: Langue & parole Unit 4: Compétence & performance	Unit 5: Forme & contenu / signifié & signifiant Unit 6: Axes syntagmatique & paradigmatic Unit 7: La double articulation

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Perrot Jean, La Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.

- Chiss Jean-Louis, Filliolet Jacques & Maingueneau Dominique, Introduction à la linguistique française – Tome 1, notions fondamentales, phonétique, lexique, éd. Hachette, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2006.

- Baylon Christian & Fabre Paul, Initiation à la linguistique. Cours et applications corrigés, éd. Armand Colin, coll. Cursus, Paris, 2005.

- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.

- Mounin Georges, Clefs pour la linguistique, éd. Seghers, Paris, 1968.

- Deutscher Guy, Through the Language Glass, éd. Randomhouse / Arrow, London, 2010.

Sitography:

-<http://www.onefd.edu.dz/infpe/2MEF/cours-Pdf-2mef/Env1/Francais/mef2-français1-L01.pdf>

- http://www.lepointdufle.net/sciences_du_langage.htm

- <http://www.ucs.mun.ca/~lemelin/tracey.html>

- http://www.greatrarebooks.com/Catalogue_Yearwise/Eng_Books_Old/Books/engold-books/language/language/Language%20-%20Bloomfield,%20Leonard,%201887-1949.pdf

Course Code: FRE401

Course Title: Thematic Study of Literature

Credit: 4

Course outcomes:

At the end of the semester, students shall be able to read literature “diagonally”, identifying recurring images either in the works of a single author, or in synchrony with those of his/her contemporaries; in prose, poetry or theater; through history or in works belonging to a particular century, in a bid to identify major themes, that may run through significant works of a certain era, thus reflecting the “signs of the times”

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Course Content:

A theme, such as time, space, love, lust, hate, jealousy, revenge, death, grace, motherhood, maternity, modernity, oppression, revolt or any other could be identified by the teacher and students and discussed further, so as to prepare students for dissertation writing as well as higher research. A different theme in a different corpus, French or francophone, maybe offered each year, subject to the availability of resources.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Hebert Louis, L'Analyse des textes littéraires: Une méthodologie complète, Classiq Garnier, 2023.

-Bouty Michel, Dictionnaire des oeuvres et des thèmes de la littérature française, éditions Hachette education, coll. Faire le point. Références, Paris, 1994.

Sitography:

- <http://litterature.weebly.com/index.html>

Course Code: FRE402

Course Title: Theory & Practice of Translation

Credit: 4

Course outcomes:

The course aims to help students identify and face challenges as well as solve problems in translation such as lexical lacunae, untranslatability, etc., owing to structural differences between two languages or divergent world-views of two different linguistic communities. At the end of this course, the students learn both the ideas behind translation and how to actually do it. They study different theories, approaches and methods that explain how translation works and why translators make certain choices. At the same time, they practice translating texts from one language to another, paying attention to meaning, tone and cultural context. By the end, students often build a portfolio of their translated work and have a clearer idea of what it is like to work as a translator.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Définitions et typologies de la traduction Unit 2: Théorie interprétative et théorie de l'action Unit 3: Théorie du Skopos Unit 4: Théorie du jeu et théorie du polysystème Unit 5: Procédés de la traduction : Emprunt, calque et faux-amis	Unit 6: Transposition et chassé-croisé Unit 7: Modulation Unit 8: Equivalence et Adaptation Unit 9: D'autres procédés : Étoffement, dépouillement Unit 10: Amplification, dilution, etc.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%

- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Vinay Jean-Paul & Darbelnet Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, éd. Didier, Paris, 1958.
- Guidère Mathieu, Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Ed. De Boeck SUP; 3e édition, Louvain-La-Neuve/Paris, 2016.
- Armstrong Nigel, Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook, Multilingual Matters; Illustrated edition, Clevedon, 2005.
- Daniel Gile, La traduction. La comprendre, l'apprendre, éd. PUF, Paris, 2005.
- Guillemin-Flescher Jacqueline, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, éd. Orphys, Paris, 2003.
- Hiernard Jean-Marc, Les règles d'or de la traduction, éd. Ellipses, Paris, 2003.
- John Biguenet & Rainer Schulte, Theories of Translation, University of Chicago Press.
- Ladmiral Jean-René, Traduire : les théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris, 1994.

Sitography

- <http://www.erudit.org/revue/cl/1973/v/n2/800013ar.pdf>

Course Code: FRE403

Course Title: Culture & civilisation in Contemporary France: Mass media

Credit: 4

Course outcomes:

The course explores the nature, place and role of mass media in France and its relationship with French society, tracing its history as well as evolution, and influences in recent times. All media currently present in France (print, recordings, cinema, radio and television, the internet and podcasts, among others) shall be studied during the course in the light of theories of Mass Communication. Students will therefore gain an understanding of the evolution of mass media in France and be able to comment on the role of media in key historical events.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Theories of Mass Media Unit 2: Historical evolution of different forms of Mass Media in France Unit 3: Print media and journalism Unit 4: Broadcasting media- Radio & Television	Unit 5: French Cinema Unit 6: Digital media and the internet Unit 7: Contemporary debates on Mass media (Analysis of key case studies)

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Balle Francis, Les média, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2012.
- Barthes Roland, Mythologies, Les éditions du Seuil, Paris, 1957.
- Evano Patrick, La Presse, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.

- McLuhan Marshall, Understanding Media: The Extensions of Man, éd. McGraw-Hill, New York, 1964. Also available in .pdf format on <http://beforebefore.net/80f/s11/media/mcluhan.pdf>
- Porcher Louis, Introduction à la sémiotique de l'image, éd. Librairie Marcel-Didier, Paris, 1977.
- Redhead Steve, The Jean Baudrillard Reader, éd. Edinborough University Press, Edinborough, 2008.

Sitography:

- <http://www.mcgraw-hill.co.uk/openup/chapters/9780335236220.pdf>

Course Code: FRE404/ FRG401 (to be taught in English if offered as a GE)

Course Title: Culture & Civilisation in France: A survey of French art

Credits: 4

Course Outcomes:

Art, being a representation of the collective consciousness of a people, reflects the rapport that a society holds with itself. The current course discusses not only the history of French Art, from its birth through the renaissance, classicism, romanticism, modernism to the present day; but also studies paintings and sculptures, with a view to introduce students to major movements such as Impressionism, symbolism, Nabism, Fauvism, Cubism, Dadaism, Surrealism, Abstract Art etc.

Each movement shall be discussed alongwith representative illustrations of works of art, using codes of analysis and theories to study major styles and dominant themes.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1:French art in the medieval period Unit 2: The Renaissance in France Unit 3: Baroque & Classicism Unit 4: Rococo & Neo classicism	Unit 5:Romanticism and Realism Unit 6: impressionism and Post impressionism Unit 7: Paris as 20th century art capital Unit 8: Contemporary French art

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books recommended:

- Cauquelin Anne, Les theories de l'art, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2010.
- Chastel André, Introduction à l'histoire de l'art français, éd. Flammarion, coll. Champs Art,

Paris, 2008.

- Leroy Françoise & Rudel Jean, Les grandes dates de l'histoire de l'art, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2009.

- Lagoutte Daniel, Introduction à l'histoire de l'art, éd. Hachette supérieur, coll. Les Fondamentaux, Paris, 2007.

- Talon-Hugo Carole, L'esthétique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

Sitography:

- <http://pf-mh.uvt.rnu.tn/73/1/histor-art.pdf>

- <http://www.louvre.fr>

- www.musee-orsay.fr

- <http://www.museepicassoparis.fr/collections/les-fonds-en-ligne/>

- <http://www.centrepompidou.fr/fr/Le-Centre-Pompidou#482>

- <http://www.musee-matisse-nice.org/>

- <http://museematisse.lenord.fr/fr/Accueil/tabid/40/Default.aspx>

Course Code: FRS401

Course Title: Academic Project-I

Credits: 6

Content:

In accordance with NEP guidelines, students shall be encouraged to take up independent research or creative projects related to French and Francophone cultures, literature, language, or society. They can take up semester long practical work either in online or offline mode and write an applied research project in the consequent semester.

At the end of the semester, the students shall present their practical work in the form of a report of 1000-1200 words or a video essay of 7-10 minutes documenting their work and reflecting on their learning outcomes. This report/ essay should also explain how they will elaborate their practical project work with theoretical analysis in the second semester.

Alternatively, students who do not take up field work can also take up a translation project or write a mini memoire/ term paper of 3000 words based on literary and cultural analysis by undertaking library research in consultation with their course teacher.

Evaluation:

- There shall be no mid semester exam for this course.

Internal Assessment: 20 marks

End semester examination: 80 marks

The course in-charge/ project coordinator shall be responsible for the end semester assessment.

Course Code: FRS402

Course Title: Dissertation-I

Credits: 6

Content:

In accordance with NEP guidelines, students shall be encouraged to take up independent research or creative projects related to French and Francophone cultures, literature, language, or society.

At the end of the semester, students who opt for dissertation writing shall be able to identify a theme for conducting research, prepare a literature review and present their research synopsis of 1500 -1700 words which mentions clear research question(s) and justifies the selected methodology of research.

Evaluation:

- There shall be no mid semester exam for this course.

Internal Assessment: 20%

End semester examination: 80%

The research synopsis submitted by the student shall be evaluated by the faculty concerned for the purpose of end semester examination.

SEMESTER VIII

Course Code: FRC451

Course Title: Applied Linguistics

Credit: 4

Course outcomes:

Students can understand the practical applications of Linguistics to First and Second Language learning and teaching. They will have a knowledge of notions such as mother tongue, second language and foreign language interferences, grammatical theories and models, among others.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Stylistics and linguistics, Unit 2: Word order, Unit 3: Inversion levels of language, Unit 4: Substitution	Unit 5: Transposition Unit 6: Multiplication Unit 7: Condensation Unit 8: Expansion

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Martinet André, Éléments de linguistique générale, éd. Armand Colin, Paris, 1996.
- Benveniste Émile, Problèmes de linguistique générale, Tome 1 &2, éd. Gallimard, coll. Tel, Paris, 1989 & 1991.
- Hagège Claude, La structure des langues, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.

- Hénault Anne, Questions de sémiotique, éd. Presses universitaires de France, coll. Premier cycle, Paris, 2002.

- Le Galliot Jean, Description générale et transformationnelle de la langue française, éd. Nathan, Paris, 1976.

Mounin Georges, Introduction à la sémiologie, éd. Minuit, coll. Le sens commun, Paris, 1970.

- Saussure Ferdinand de, Cours de linguistique générale, éd. Payot, coll. Grande bibliothèque, Paris, 1995.

- Soutet Olivier, Linguistique, éd. Presses universitaires de France, coll. Quadrige, Paris, 2011.

Sitography:

- <http://www.fichier-pdf.fr/2012/12/16/saussure-ferdinand-cours-de-linguistiquegenerale/saussure-ferdinand-cours-de-linguistique-generale.pdf>

- <http://www.signosemio.com/index.asp>

Course Code: FRE451

Course Title: Theories of Literature & Literary Trends

Course Credits: 4

Course Outcomes: Upon successful completion of this course, students will be able to:

1. Demonstrate comprehensive knowledge of major literary theories from classical to contemporary periods, including structuralism, post-structuralism, psychoanalysis, Marxism, feminism, postcolonialism etc.
2. Analyze literary texts through multiple theoretical frameworks, applying appropriate critical vocabulary and methodologies to interpret textual elements.
3. Critically assess the strengths and limitations of different theoretical approaches when applied to diverse literary works and cultural productions.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Introduction to Literary Theory Unit 2: Formalism, Structuralism Unit 3: Poststructuralism and Deconstruction Unit 4: Psychoanalytic criticism	Unit 5: Marxism, new historicism and cultural materialism Unit 6: Feminism and Queer theory Unit 7: Critical Race studies Unit 8: Ecocriticism

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended:

- Bhaduri S. & Malhotra S., Literary Theory. An Introductory Reader, éd. Anthem Press India, Delhi, 2010.

- Jarrety Michel, La Poétique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais je?, Paris, 2003.
- Talon-Hugon Carole, L'esthétique, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris, 2013.
- Tadié Jean-Yves, La Critique littéraire au XXe siècle, éd. Pierre Belfond, coll. Agora, Paris, 2002.
- Barry Peter, Beginning Theory. An Introduction to Literary and Culture Theory, éd. Viva Books, New Delhi, 2010.
- Bachelard Gaston, La Poétique de l'espace, éd. PUF, 1957.
- Bellemin-Noël Jean, Littérature et psychanalyse, éd. PUF, coll. Quadrige, Paris, 2012.
- Bergez Daniel et al., Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire, éd. Dunod, Paris, 1998.
- Kavocs Ilona (dir.), Introduction aux méthodes des études littéraires, éd. Bolcsesz Konzorcium, 2006. <http://mek.oszk.hu/05300/05324/05324.pdf>
- Maingueneau Dominique, Éléments de linguistique pour le texte littéraire, éd. Dunod, Paris, 1997.

Course Code: FRE452

Course Title: Literary Translation

Credit: 4

Course Outcomes:

The course is designed to familiarise students with the basics of literary translation, and to encourage active translation not only from French to English and vice-versa, but also from and into Hindi and other regional Indian languages. They will gain insight into the specificity of various literary genres, such as poetry, fiction, drama and essay. The students will learn to navigate linguistic and cultural nuances and explore ideas like, fidelity, adaptation and transcreation, all in a multicultural context. Questions such as the (in)visibility and the status of the translator, as well as post-colonial translation and translation and gender with special reference to feminist literary translation practice shall also be discussed during the semester. Therefore, students will gain both theoretical knowledge and practical skills to create sensitive and creative translations that respect the original while making sense in the target language.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Section 1	Section 2
Unit 1: Historique de la traduction littéraire en France et en Inde Unit 2: La politique et les enjeux de la traduction littéraire Unit 3: Traduire la poésie Unit 4: La retraduction des œuvres classiques françaises et indiennes	Unit 5: Traduire les éléments culturels Unit 6: La traduction et le genre Unit 7: La traduction post-coloniale Unit 8: La transcréation dans le contexte indien

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books Recommended :

- Ballard Michel, *La Traduction, contact de langues et de cultures*, éd. Artois Presses Université, coll. Traductologie, 2005.
- Venuti Lawrence, *The Translation Studies Reader*, éd. Routledge, London & New York, 2000.
Available on <http://bokane.org/misc/XIStRe.pdf>
- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, éd. Gallimard, Paris, 2002.
- Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, éd. Didier, Paris, 1995.
- Lefevere, André, *Translation. History. Culture*, éd. Routledge, New York, 1992.
- Meiri Salah, *Traduire la langue, traduire la culture*, éd. Maisonneuve et Larose, Paris, 2003.
- Walsh Michael, *La Traduction Littéraire. Textes Anglais Et Français*, Hachette, Paris, 1997.

Sitography:

Benjamin Walter, "The Task of the Translator" (1923) available on <http://www.erudit.org/revue/TTR/1997/v10/n2/037302ar.pdf>

Course Code: FRE453

Course Title: History of Culture & Civilisation of France and Francophone Countries

Credit: 4

Course Outcomes: The aim of the course is to inform the students of the diverse cultural, political, and social developments across various Francophone regions including North Africa, Sub-Saharan Africa, the Caribbean, Quebec, and other French-speaking territories. Therefore, at the end of this course, students shall be able to:

- evaluate the complex dynamics of colonization, decolonization, and post-colonial relationships between France and Francophone countries, including their lasting impacts on cultural identity formation.
- analyze the varied manifestations of Francophone cultures across different geographical contexts, with attention to linguistic variations, artistic expressions, and intellectual traditions.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Content:

Depending on the selected area of study (North Africa, Sub-Saharan Africa, the Caribbean, North America with special reference to Quebec), the course in-charge shall prepare the teaching units and provide the study material to the students.

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Course Code: FRE454/FRG451 (to be taught in English if offered as a GE)
Course Title: Culture & Civilisation in France: A survey of French Cinema
Credit: 4

Course outcomes:

Cinema, like art, being a representation of the collective consciousness of a people, and also the most accessible tool to study the rapport that a society holds with itself, the current course discusses not only the history of French cinema, through an array of films spanning the last hundred years, but also introduces students to major approaches to film criticism such as ciné-hermeneutics, semiotics, feminism & intertextuality.

Each film shown in class shall be followed by a discussion on movements in cinema, codes of representation, techniques of narration and dominant themes.

Course outline:

It will be divided into two sections with two-semester exams (Mid Term and Final Exam).

Section 1	Section 2
Unit 1: The origins of Cinema Unit 2: French impressionist cinema Unit 3: Poetic realism Unit 4: Post war cinema	Unit 5: Nouvelle Vague Unit 6: Rise of Feminist cinema Unit 7: Banlieue & postcolonial cinema Unit 8: Contemporary French cinema

Mode of Evaluation:

- Mid Term exam: 30%
- Final Exam: 50%
- Continuous evaluation/Assignments: 20%

Books recommended:

- Tadié Jean-Yves, La Critique littéraire au XXe siècle, éd. Pierre Belfond, coll. Agora, Paris, 2002.
- Barry Peter, Beginning Theory. An Introduction to Literary and Culture Theory, éd. Viva Books, New Delhi, 2010.
- Bachelard Gaston, La Poétique de l'espace, éd. PUF, 1957.
- Bellemin-Noël Jean, Littérature et psychanalyse, éd. PUF, coll. Quadrige, Paris, 2012.
- Bergez Daniel et al., Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire, éd. Dunod, Paris, 1998.

Course Code: FRS451

Course Title: Academic Project- II

Credits: 6

Content:

The academic project selected in the VII semester shall culminate in the VIII semester. The observations and findings made by the student on a selected topic of study during his/her VII semester shall be presented in the form of an essay/ report/ case study of 4000-5000 words.

Students who did not conduct any field work/ internship can elaborate their academic project (3000-4000 words) by working on a second translation project or a second analytical work of literary/ cultural productions, preferably by the same author that they had previously selected for their project in the seventh semester.

A supervisor shall be assigned to each student by the department.

Evaluation:

- There shall be no Mid semester examination for this course.

Internal assessment: 20%

End semester: 80%

Course Code: FRS452

Course Title: Dissertation-II

Credits: 6

Content:

The dissertation work commencing in the VII semester shall culminate in the VIII semester. Students shall prepare a dissertation of 7000-8000 words on a topic of their choice in consultation with their supervisor.

Evaluation:

- There shall be no Mid semester examination for this course.

Internal assessment: 20%

End semester: 80% (where 30% of the evaluation shall be done by the External examiner and 50% by the supervisor.)